

Classical | 经典译文

Lyrical Poems by Ye Saini

叶赛宁抒情诗选

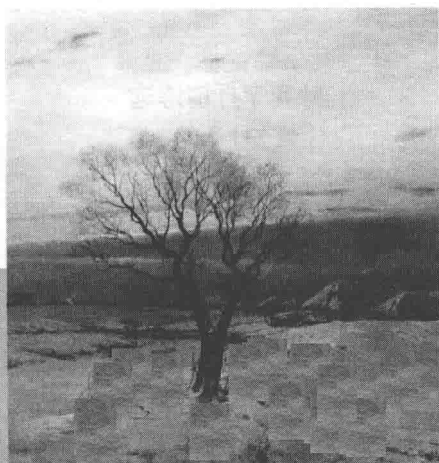
【俄】叶赛宁◎著
刘湛秋◎译

四川文艺出版社

Classical | 经典译文

叶赛宁抒情诗选

Lyrical Poems by Ye Sain'ing



【俄】叶赛宁◎著
刘湛秋◎译

四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

叶赛宁抒情诗选/(俄罗斯)叶赛宁著;刘湛秋译.——成都:
四川文艺出版社,2015.7

(俄罗斯吹来的风)

ISBN 978-7-5411-4146-1

I. ①叶… II. ①叶… ②刘… III. ①抒情诗—诗集—
俄罗斯—近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第167630号

YESAINING SHUQING SHIXUAN

叶赛宁抒情诗选

[俄]叶赛宁 著

刘湛秋 译

责任编辑 王其进 武 征
封面设计 叶 茂
内文设计 张 妮
责任校对 文 诺
责任印制 喻 辉

出版发行 四川文艺出版社(成都市槐树街2号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285(发行部) 028-86259303(编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031
排 版 四川胜翔数码印务设计有限公司
印 刷 成都东江印务有限公司
成品尺寸 140mm×203mm 1/32
印 张 7.25 字 数 150千
版 次 2016年1月第一版 印 次 2016年1月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-4146-1
定 价 30.00元

版权所有·侵权必究。如有质量问题,请与出版社联系更换。028-86259301

目录

1910年

已经是夜晚，露珠…… / 001

冬天在唱歌——在哀号…… / 003

朝霞在湖上织成鲜红的锦缎…… / 005

1911年

头戴野菊编的花环…… / 006

夜很黑，睡不着…… / 007

我的生活 / 008

夜 / 009

星 星 / 010

1912年

一去不再来 / 011

1913年

白桦 / 013

墓地纪念死者 / 014

1914年

初雪 / 015

早安 / 016

母亲的祈祷 / 017

车夫 / 019

在农舍 / 021

铁匠 / 023

罗斯 / 025

你是我的被抛弃了的乡土…… / 031

干旱使庄稼地荒芜了…… / 033

夜晚，像煤烟…… / 035

1915年

稠李树 / 036

乞丐 / 038

我只为你编花环…… / 039

出嫁前的告别晚会 / 040

在天空蓝色的盘子上…… / 042

竹篱上挂着水杨梅…… / 043

我又回到这里，回到亲爱的家…… / 045

奶牛 / 047

狗的歌 / 049

乌云在林中织好了花边…… / 051

银铃般的风铃草啊…… / 052

1916年

温暖的夜晚 / 053

在山那边，在黄色的深谷那边…… / 055

春天可不像欢乐…… / 057

眸子里闪着…… / 058

道路思忖着美丽的夜晚…… / 059

在那秘密永远打盹的地方…… / 061

再见吧，故乡的密林…… / 063

望一眼田野，望一眼天空…… / 064

山楂树红了…… / 065

1917年

明天早点叫醒我…… / 067

湛蓝的天空，绚丽的彩虹…… / 069

风没有白白地吹…… / 071

啊，阴雨绵绵的地方…… / 073

你在哪儿，你在哪儿，故乡的小屋…… / 074

田野收割了，树林光秃秃…… / 076

我沿着初雪漫步…… / 077

我相信，相信，幸福是有的…… / 078

如歌的召唤 / 079

1918年

梦 幻 / 083

我告别了故乡的小屋…… / 087

秋高气爽多么好…… / 088

1919年

天空和大地还是老样子…… / 089

风啊，风啊，卷着雪粉的风…… / 090

心儿思慕着天空…… / 091

我是乡村最后一个诗人…… / 092

1920年

秋气萧索，猫头鹰叫了…… / 094

1921年

你是我的家园，我的家园！…… / 095

我不悔恨，不呼唤，也不哭泣…… / 097

1922年

所有的人都从小时候…… / 099

是啊，现在已决定了…… / 101

1923年

这条街我是熟悉的…… / 103

我从来没有这般疲倦过…… / 105

熄灭了，蓝色的火焰…… / 108

亲爱的，让我们坐一起…… / 110

1924年

给母亲的信 / 112

致普希金 / 114

镶着淡蓝色木板窗的矮屋…… / 116

金色的树丛摇曳着…… / 118

母亲的来信 / 120

回 答 / 125

春 / 130

1925年

波斯曲（组诗选译）

我往日的伤口愈口了…… / 136

我今天去问金币商…… / 138

沙甘娘，你是我的…… / 140

你说，诗人沙基这样吻…… / 142

在哈洛桑有那样的人家…… / 144

蓝色的和快乐的国家…… / 146

亲爱的一双小手像对天鹅…… / 148

愚蠢的心，不要跳动…… / 150

大地的船长 / 152

歌 / 156

来，吻我吧，吻吧…… / 158

蔚蓝的五月，泛红的温馨…… / 160

不舒适的如水的月色…… / 162

别了，巴库！我不会再见到你…… / 164

我记得 / 165

树叶落了，树叶落了…… / 167

窗上是月亮，窗下是风…… / 169

我没见过像你这样的美人…… / 170

雪堆在崩裂，嘎嘎作响…… / 172

青色的短衣，蓝色的眼睛…… / 174

大团的雪花飘又飘…… / 175

蓝色的夜晚，月色皎洁的夜晚…… / 176

暴风雪在哭泣，像吉卜赛的提琴…… / 177

白色的雪原，白色的月亮…… / 178

丛林，草原和遥远的他乡…… / 179

花 / 181

花儿把头埋得更低…… / 187

你呀，我光秃的枫树…… / 189

多美的夜啊！我不能自己…… / 190

再见吧朋友再见…… / 192

我的小传（谢尔盖·叶赛宁） / 193

译后记（刘湛秋） / 196

从大自然中流出的爱的旋律（刘湛秋） / 200

译诗的神韵和自然流露（刘湛秋） / 217

已经是夜晚，露珠……^[1]

已经是夜晚，露珠
在荨麻上闪光；
我站在路边，
紧挨在柳树旁。

朗朗的月光，
正照在我家屋顶上，
我听到远处传来
夜莺的歌唱。

又暖和又快活，
就像冬天围着火炉，
白桦树站在那里，
就像一根根大蜡烛。

而在小河的那边，

[1] 这是首无题诗。叶赛宁的抒情诗大多无题。为照顾我国读者习惯、醒目和便于区别，不标“无题”，而统一用原诗首句加省略号标出，作为诗题。下同。

树林子隐约可见，
睡意惺忪的更夫
呆呆地敲着梆点。

1910年

冬天在唱歌——在哀号……

冬天在唱歌——在哀号，
森林披着茸毛似的积雪，
像在松枝的催眠曲中睡觉，
灰白色的云朵
带着深沉的忧郁
浮游向那天涯海角。

暴风雪在院子里
铺上了丝绸般的地毯——
但发出彻骨的寒冷。
一群贪玩的麻雀
像孤苦伶仃的小孩
紧贴在窗下避风。

雏鸟快冻僵了，
真是又饿又累，
蜷缩着挨得紧紧的。
暴风雪疯狂地吼叫着
敲打着悬垂的木板窗，

越来越凶狠。

温顺的雏鸟在打盹，

避着带雪粉的旋风

缩在冰冻的窗沿。

它们梦见了一个美人儿，

在太阳的微笑里

容光焕发的美人儿——春天！

1910年

朝霞在湖上织成鲜红的锦缎……

朝霞在湖上织成鲜红的锦缎，
雷鸟在松林中凄凄地哭泣。

黄鹂藏在树洞里也在哭泣，
只有我不哭泣，满心欢喜。

我知道，晚上你就会绕到路那边，
我们坐在新鲜的草垛下互相偎依。

我吻醉了，像揉花朵那样揉你，
被欢乐陶醉的人可不犯什么法律。

你会在抚爱中自个儿扔掉丝织的头巾，
我将把醉了的你抱进树丛直到露出晨曦。

让雷鸟凄凄地哭泣去吧，
在鲜红的朝霞里愁苦也成了甜的蜜。

1910年

头戴野菊编的花环……

头戴野菊编的花环，
我刨修小小的独木船；
一股浪花打过来，
我丢失了爱人的指环。

这样的分手可招来祸，
就像笑脸的奸婆婆。
梭鱼叼走小指环，
我给情人的爱也砸了锅。

我的指环找不到，
奔向草场心里焦，
小河追我一路笑：
“你的情人有了新相好！”

我可咋去跳轮圈舞，
大伙又斜眼对我笑嘻嘻，
倒不如趁这坏天气，
让我和波浪订婚礼。

1911年

夜很黑，睡不着……

夜很黑，睡不着，
我走向河边的小牧场。
星光像解开的腰带，
在一股股泡沫中飘荡。

小丘上那棵白桦树小蜡烛
在溶溶的月色中闪烁，
出来吧，我的心上人，
听这竖琴弹奏的小曲。

我要尽情地观赏
你少女美丽的容貌。
然后伴着竖琴跳起舞，
就这样把你的长头巾摘掉。

带你到黑暗的阁楼，绿色的丛林，
带你到长满白芷的柔软的草地，
带你到斜坡上尽情欢乐，
直到天边涌现罂粟花般的晨熹。

1911年

我的生活

仿佛我的生活注定是要受苦，
痛苦和忧伤一起阻挡着我的去路，
仿佛生活注定要和愉快分手，
我的心为悲愁和创伤受尽折磨。

仿佛命运使我在生活中只遭遇痛苦，
命运也只让平庸的日子和我伴随，
在生活中我忍受的已经够多了，
痛苦和忧伤已使我心灵憔悴。

欢乐和幸福有可能出现在朦胧的远方，
可走到那儿——又只有眼泪和叹息，
顷刻间大雨倾盆，电闪雷鸣，
打破了我甜蜜的销魂的梦忆。

我明白这是生活把我欺骗，
我不抱怨自己庸碌无为的命运，
此刻心灵已不为灾难和创伤而受苦，
任何人都不能帮助我摆脱悲伤和不幸。

1911年